Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i mówiąc mężowie dlaczego te czynicie i my mającymi podobne doznania jesteśmy wam ludzie głoszący dobrą nowinę wam od tych próżnych nawrócić się do Boga żyjącego który uczynił niebo i ziemię i morze i wszystkie te w nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ludzie, dlaczego to robicie? I my jesteśmy ludźmi podobnymi do was,\* a głosimy wam ewangelię,\*\* abyście odwrócili się od tych marności\*\*\* do Boga żywego,\*\*\*\* który stworzył niebo i ziemię, i morze, i wszystko, co w nich jest,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i mówiąc: "Mężowie, dlaczego to\* czynicie? I my mającymi podobne doznania jesteśmy do was ludźmi, głoszącymi dobrą nowinę, (aby) wy od tych czczych zawracać\*\* do Boga żyjącego, który uczynił niebo i ziemię, i morze, i wszystkie (te) w nich; [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i mówiąc mężowie dlaczego te czynicie i my mającymi podobne doznania jesteśmy wam ludzie głoszący dobrą nowinę wam od tych próżnych nawrócić się do Boga żyjącego który uczynił niebo i ziemię i morze i wszystkie (te) w nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie, dlaczego to robicie?! Jesteśmy ludźmi, podobnie jak wy! Głosimy wam dobrą nowinę, abyście się odwrócili od tych marności do Boga żywego, który stworzył niebo i ziemię, morze oraz to, co je napełnia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ludzie, co robicie? My też jesteśmy ludźmi, podlegamy tym samym doznaniom co wy. Głosimy wam, abyście się odwrócili od tych marności do Boga żywego, który stworzył niebo, ziemię, morze i wszystko, co się w nich znajduje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówiąc: Mężowie! cóż to czynicie? I myśmyć ludzie, tymże biedom jako i wy poddani, którzy wam opowiadamy, abyście się od tych marności nawrócili do Boga żywego, który uczynił niebo i ziemię i morze, i wszystko co w nich jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który za przeszłych wieków dopuszczał wszytkim poganom chodzić ich drogami, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludzie, co wy robicie! My także jesteśmy ludźmi, podobnie jak wy podlegamy cierpieniom. Nauczamy was, abyście odwrócili się od tych marności do Boga żywego, który stworzył niebo i ziemię, i morze, i wszystko, co w nich się znajduje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wołając: Ludzie, co robicie? I my jesteśmy tylko ludźmi, takimi jak i wy, zwiastujemy wam dobrą nowinę, abyście się odwrócili od tych marnych rzeczy do Boga żywego, który stworzył niebo i ziemię, i morze, i wszystko, co w nich jest. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ludzie, dlaczego to czynicie! My także jesteśmy ludźmi, podobnie jak wy. Głosimy wam Dobrą Nowinę, abyście od tych marności odwrócili się do Boga żywego, który stworzył niebo i ziemię, i morze, i wszystko, co w nich się znajduje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Ludzie! Co wy robicie? Jesteśmy tylko ludźmi i podobnie jak wy podlegamy cierpieniom. Głosimy wam Ewangelię, abyście odwrócili się od bezużytecznych bożków, a zwrócili się do Boga żywego. To On stworzył niebo i ziemię, morze i wszystko, co w nich istnieje. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i wołali: „Ludzie, co wy robicie!? Przecież my ludźmi jesteśmy tak samo wrażliwymi na cierpienia jak wy, a wam głosimy ewangelię, abyście się odwrócili od tych tu daremnych [kultów] ku Bogu naprawdę żyjącemu. On stworzył niebo, i ziemię, i morze, i wszystko, co w nich. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Ludzie! Co robicie? Przecież jesteśmy zwykłymi śmiertelnikami jak wy! Głosimy wam Dobrą Nowinę po to, żebyście odstąpili od tych nędznych bożków i zwrócili się do żywego Boga, który stworzył niebo i ziemię, morze i wszystko, co w nich żyje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼLudzie, co wy czynicie, przecież my, podobnie jak wy, jesteśmy tylko ludźmi, podlegającymi cierpieniom. Głosimy wam dobrą nowinę, abyście odstąpili od rzeczy próżnych do Boga żywego, który stworzył niebo i ziemię, morza i wszystko, co się w nich znajduje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Люди, що ви робите? І ми подібні до вас, люди, що благовістимо вам відвертатися від цих марнот до живого Бога, який створив небо, землю, море і все, що в них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i mówiąc: Mężowie, dlaczego te rzeczy czynicie? My także jesteśmy podobnymi do was ludźmi i głosimy dobrą nowinę, byście zawrócili od tych bezużytecznych rzeczy do Boga Żyjącego, który stworzył Niebo, ziemię, morze i wszystko, co w nich jest. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Ludzie! Czemu to robicie? Jesteśmy tylko ludźmi, tak jak i wy! Głosimy wam Dobrą Nowinę - odwróćcie się od tych bezwartościowych rzeczy do żywego Boga, który uczynił niebo i ziemię, i morze, i wszystko, co w nich jest! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i mówiąc: ”Mężowie, dlaczego to czynicie? My też jesteśmy ludźmi i podlegamy tym samym ułomnościom, co wy, a oznajmia my wam dobrą nowinę, abyście się odwrócili od tych próżnych rzeczy do żywego Boga, który uczynił niebo i ziemię, i morze, i wszystko, co w nich jest. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Ludzie! Co robicie?! Tak samo jak wy, jesteśmy tylko ludźmi! Przynieśliśmy wam dobrą nowinę, abyście odwrócili się od tych martwych bożków i zwrócili się ku żywemu Bogu, który stworzył niebo, ziemię, morze oraz wszystko, co w nich jest. |

1. 1) <x>510 10:26</x>; <x>660 5:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 14:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 32:21</x>; <x>90 12:21</x>; <x>300 14:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 1:16</x>; <x>510 15:19</x>; <x>510 26:18</x>; <x>590 1:9</x>; <x>650 3:12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>10 1:1</x>; <x>20 20:11</x>; <x>290 37:16</x>; <x>300 32:17</x>; <x>230 146:6</x>; <x>730 14:7</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale liczba mnoga. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) „wy (...) zawracać" - w oryginale oznacza zamierzony skutek. [↑](#footnote-ref-8)